

Vorwort

Die spanische Sprache spielt im internationalen Handel seit jeher eine wichtige Rolle, dem entsprechend groß ist das Interesse am Fach Spanisch bei der Ausbildung von Außenhandelskaufleuten und FremdsprachenkorrespondentInnen.

Die Schwierigkeit umfangreicher Vermittlung der Fremdsprache besteht jedoch in der knappen, meist noch verkürzten Ausbildungsdauer.

Nur durch Konzentration auf das Wesentliche und durch die Beschränkung auf einen Teil des Spracherwerbs, in diesem Falle den schriftlichen Sprachgebrauch der Handelskorrespondenz, ist zu erreichen, dass die Teilnehmerinnen und Teilnehmer ein Maß an Wissen erlangen, das später in der beruflichen Praxis erfolgreich angewendet werden kann. Speziell in diesem Sinne entwickelte Lernmittel können hierbei gute Dienste leisten.

Dieser Gedanke liegt dem zweibändigen Einführungskurs »Nos referimos a su carta . . .« zugrunde. In allen Beispielen, Erläuterungen und Übungen wird mit dem Vokabular der Handelskorrespondenz gearbeitet, so dass schon sehr bald Geschäftsbriefe übersetzt und selbstständig abgefasst werden können.

Der erste Band, das »Lehrbuch«, enthält in 22 Kapiteln systematisch aufgebaute Grammatiktafeln mit Erläuterungen und Beispielen und jeweils eine angemessene Anzahl Vokabeln zur Durchführung von Übungen sowie im Anhang Gesamtvokabelverzeichnisse, Spezialausdrücke und Übersichten zur Konjugation der regelmäßigen und unregelmäßigen Verben.

Der zweite Band, das »Arbeitsheft«, dient zum Einarbeiten in die Grammatik und in das Vokabular, wobei die Übungsformen möglichst abwechslungsreich gestaltet wurden. Naturgemäß stehen jedoch Übersetzungstexte im Vordergrund. Eine zweckmäßig gestaltete Lineatur erleichtert die Arbeit für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie für die Unterrichtenden.

Alle Lösungen und Übersetzungen werden direkt in das Arbeitsheft eingetragen. Aufgaben, Lösungen und Korrekturen bleiben beisammen, so dass der Lernprozess zur Wiederholung, zur Prüfungsvorbereitung und auch bei späterer Praxisanwendung leicht nachvollzogen werden kann.

Die Bücher können auch allen, die sich im Selbststudium die Grundlagen der spanischen Handelskorrespondenz aneignen wollen, von Nutzen sein, ebenso wie dem Fortgeschrittenen, dem sie zur Wiederholung und als Nachschlagewerk dienen können.

Diese sechste Auflage wurde gründlich durchgesehen und überarbeitet.

Gabriele Bode und Ralf Achterholt

1 Die Betonung und die Aussprache

1.1 Die Betonung und der Akzent

1 Konsonantenendung	2 Vokalendung	3 Vokalverbindung
Betonung der letzten Silbe el papel (das Papier) el lugar (der Ort) la posibilidad (die Möglichkeit) ofrecer (anbieten) expedir (versenden)	Betonung der vorletzten Silbe la revista (die Zeitschrift) el comerciante (der Kaufmann) el negocio (das Geschäft) la carta (der Brief) la casa (die Firma / das Haus)	Betonung der Vokale a, o, e (starke Vokale) Juan (Hans) Buenos Aires respetuoso (respektvoll) i und u sind schwache Vokale
Ausnahme: Wörter mit der Endung ...n und ...s werden auf der vorletzten Silbe betont. la orden (der Auftrag) los datos (die Daten / Angaben)		Anmerkung: Starke und schwache Vokale bilden Diphthonge. Diphthonge sind stets eine Silbe .

Wörter, die von diesen Regeln abweichend betont werden, haben auf der Betonungsstelle einen Akzent.

fantástico (fantastisch, großartig) el dólar (der Dollar) las órdenes (die Aufträge) el sillón (der Sessel)
 María (Maria) el día (der Tag).

Alle Fragepronomen haben auf der Betonungsstelle einen Akzent.

¿Cómo? (Wie?) ¿Cuándo? (Wann?) ¿Quién? (Wer?) ¿Cuánto? (Wie viel?) ¿Dónde? (Wo?) ¿Qué? (Was?).

Bei gleichen Wörtern mit unterschiedlicher Bedeutung erhält eines der Wörter zur Unterscheidung einen Akzent.

sólo (nur) — solo (allein) él (er) — el (der) mí (mir, mich) — mi (mein) el té (der Tee) — te (dir) sí (ja) — si (wenn)
 tú (Du) — tu (Dein) dé (geben Sie) — de (von) sé (ich weiß) — se (sich) más (mehr) — mas (aber)

1.2 Die Ausspracheregeln

Vokalverbindungen

Starke und schwache Vokale (Diphthonge)	Zwei starke Vokale
eu, ei, ie, ue, oi, ui, iu, Diphthonge sind stets eine Silbe, werden aber getrennt gesprochen.	ae, oe Sie bilden zwei Silben. Sie werden ebenfalls getrennt gesprochen.
Europa (Europa) el cliente (der Kunde)	correo aéreo (Luftpost)

Einzelne Buchstaben

ñ	<p>klingt ähnlich wie im Deutschen »nj«.</p> <p>el señor (der Herr) el año (das Jahr) mañana (morgen)</p>
ll	<p>klingt ähnlich wie im Deutschen »lj«, wobei das »j« dominiert.</p> <p>llegar (ankommen) llevar (tragen) el detalle (das Detail)</p>
r rr	<p>einfaches Zungen-»r«.</p> <p>rollendes Zungen-»r«.</p> <p>la oferta (das Angebot) la carta (der Brief) el precio (der Preis) el correo (die Post) correspondiente (entsprechend) irrevocable (unwiderruflich)</p>
v / b	<p>etwa wie im Deutschen »b«.</p> <p>bueno (gut) favorable (günstig) el recibo (der Erhalt) en breve (in Kürze)</p>
j	<p>wie im Deutschen »ch« in »noch«.</p> <p>el jefe (der Chef) ejecutar (ausführen) adjunto (beigefügt)</p>
ch	<p>wie im Deutschen »tsch«.</p> <p>Chile (Chile) el despacho (das Büro) mucho (viel)</p>
qu	<p>etwa wie im Deutschen »k«.</p> <p>el embarque (die Verschiffung) el cheque (der Scheck) quince (fünfzehn) querer (wollen)</p>
y	<p>wie »i«, wenn es allein oder am Ende des Wortes steht. wie »j« im Deutschen, wenn es <u>nicht</u> am Ende steht.</p> <p>hoy (heute) voy (ich gehe) muy (sehr) y (und) mayo (Mai) ya (schon) yo (ich)</p>

Kombinationen von Konsonanten mit bestimmten Vokalen

a g + o u	<p>wie im Deutschen ein weiches »g«</p> <p>pagar (bezahlen) algo (etwas) asegurar (versichern)</p>	i g + e	<p>wie »ch«.</p> <p>generalmente (im Allgemeinen) el giro (der Wechsel) el gerente (der Prokurist)</p>
a gu + o	<p>wie im Deutschen ein weiches »g« mit gesprochenem »u«</p> <p>antiguo (ehemalig) La Guardia (Eigennamen)</p>	i gu + e	<p>wie ein weiches »g«. mit nicht gesprochenem »u«</p> <p>el guía (der Führer) en seguida (sofort) alguien (jemand)</p>
a c + o u	<p>wie im Deutschen ein »k«</p> <p>la cámara de comercio (die Handelskammer) comprar (kaufen) acusar recibo de (den Empfang bestätigen von)</p>	i c + e	<p>etwa wie das stimmlose englische »th«. In Lateinamerika wie »ss«.</p> <p>conceder (gewähren) cerrar (schließen) el almacén (das Lager) el cine (das Kino)</p>

Vokabeln

aéreo (correo aéreo)	Luft-... (Luftpost)	fantástico	phantastisch
acusar recibo de	den Empfang bestätigen	favorable	günstig
además	außerdem	generalmente	im Allgemeinen
adjunto	beigefügt/anbei	gerente, el	Prokurist, der
algo	etwas	giro, el	Wechsel, der
alguien	jemand	hoy	heute
almacén, el	Lager, das	irrevocable	unwiderruflich
año, el	Jahr, das	jefe, el	Chef, der
antiguo	alt, ehemalig	llegar	ankommen
asegurar	versichern	llevar	tragen
bueno	gut	lugar, el	Ort, der
caja, la	Kiste, die	mucho (Adj.+Adv.)	viel
carta, la	Brief, der	muy (Adv.)	sehr
casa, la	Haus, das/Firma, die	negocio, el	Geschäft, das
cerrar (cierro)*	schließen	oferta, la	Angebot, das
cheque, el	Scheck, der	ofrecer (ofrezco)	anbieten
cliente, el	Kunde, der	orden, la	Auftrag, der
comerciante, el	Kaufmann, der	pagar	bezahlen
¿cómo?	wie	papel, el	Papier, das
comprar	kaufen	periódico, el	Zeitung, die
conceder	gewähren	posibilidad, la	Möglichkeit, die
correo, el	Post, die	precio, el	Preis, der
correspondiente	entsprechend	¿qué?	was
¿cuándo?	wann	¿quién?	wer
¿cuánto?	wie viel	recibo, el	Erhalt, der
datos, los	Daten, die	respetuoso	respektvoll
despacho, el	Büro/Versand	revista, la	Zeitschrift, die
detalle, el	Detail, das	sí	ja
día, el	Tag, der	si	wenn/ob
dólar, el	Dollar, der	sillón, el	Sessel, der
¿dónde?	wo	sólo	nur
ejecutar	ausführen	señor, el	Herr, der
embarque, el	Verschiffung, die	solo	allein
en breve	in Kürze	té, el	Tee, der
en seguida	sofort	y	und
expedir	versenden		

*) siehe S. 14, 50